

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2017

—

COMPOSITION EN LANGUE ESPAGNOLE

(Classes de terminale toutes séries générales et technologiques)

Durée : 5 heures

—

L'usage de tout dictionnaire est interdit

Consignes aux candidats

- Ne pas utiliser d'encre claire
- N'utiliser ni colle, ni agrafe
- Numéroté chaque page en bas à droite (numéro de page / nombre total de pages)
- Sur chaque copie, renseigner l'en-tête + l'identification du concours :

Concours / Examen : CGL

Section/Spécialité/Série : ESPAG

Epreuve : 00101

Matière : ESPA

Session : 2017

Tournez la page S.V.P.

(Y en este momento aparece DOÑA MATILDE por el foro.)

DOÑA MATILDE.— ¿Pero qué le sucede a usted, hijita?

(MARIBEL se queda quieta, sin saber qué hacer. MARCELINO la presenta.)

MARCELINO.— Es mi madre, Maribel.

5 DOÑA MATILDE.— Muchísimo gusto en saludarla, señorita... Es para nosotros un gran placer recibirla en esta casa. Mi hijo me ha hablado tantísimo de usted, que no sabe los deseos que tenía de conocerla personalmente... Pero siéntese, siéntese...

10 (MARIBEL mira a uno y a otro sin saber qué partido tomar. Pero las buenas maneras y el aspecto distinguido de DOÑA MATILDE no la permiten dar el escándalo que ella deseara.)

MARIBEL.— Es que tengo un poco de prisa, la verdad.

MARCELINO.— Vamos, Maribel... No debes ser así... Mamá tiene muchos deseos de charlar contigo.

DONA MATILDE.— ¡Pues claro que sí! ¡Tenemos que hablar de tantas cosas!

15 MARIBEL.— (A la defensiva.) ¿De qué cosas, oiga?

DOÑA MATILDE.— Pues ¡de qué va a ser! De sus amores con mi hijo...

MARIBEL.— Yo no tengo amores con su hijo, señora... Y si él me ha traído aquí...

20 DOÑA MATILDE.— Ya sé que, de momento, sólo ha habido entre ustedes un ligero flirteo..., ¿no es así? Pero todo llegará, andando el tiempo... Y yo estoy segura de que van ustedes a ser muy felices... Y es más. Quiero decirle una cosa, que seguramente le halagará... Mi hijo me había hecho muchos elogios de usted. Pero todos son pocos, ante la realidad. Es usted una criatura realmente encantadora... Pero siéntese, siéntese...

25 (MARIBEL vuelve a mirar a los dos, que están sonrientes y felices. Y, tímidamente, se sienta, estirándose las faldas para que no se le vean demasiado las piernas.)

MARIBEL.— Con su permiso.

(Y de nuevo se levanta cuando escucha la voz de DOÑA PAULA, que ha salido por la puerta del foro.)

DOÑA PAULA.— ¡Ay, qué bien! ¡Si por fin ha venido! ¡Si por fin ha venido!

30 MARCELINO.— Pasa, tía. Mira, Maribel. Te voy a presentar a mi tía Paula, la hermana de mi madre... Ella es la dueña de esta casa, donde mamá y yo estamos pasando unos días.

DOÑA PAULA.— ¡Encantada! ¡Encantada! ¡Pero qué mona! ¡Pero si es una chica preciosa! Muchísimo gusto en conocerla, hija mía... Muchísimo gusto...

MARIBEL.— Lo mismo le digo.

35 DOÑA MATILDE.— Pero siéntese, siéntese.

MARIBEL.— Con su permiso.

(Y vuelve a sentarse, acobardada. Lo más recatadamente posible.)

- DOÑA PAULA.— ¡Y qué moderna va vestida! Pero ¿te has fijado qué zapatos, Matilde? Son elegantísimos.
- 40 DOÑA MATILDE.— Claro que me he fijado... Pues ¿y la blusita? ¿Y el peinado?... ¡Y todo! Una verdadera monería.
- MARCELINO.— Ya os dije yo que os iba a gustar mucho...
- DOÑA MATILDE.— ¿Cómo mucho? ¡Una barbaridad! ¡Es una criatura encantadora!
- DOÑA PAULA.— Ya sabemos que ha congeniado usted con mi sobrino, y no sabe lo que lo
- 45 celebramos... Y ahora, después de tener el gusto de conocerla, mucho más... Parece que han nacido el uno para el otro, ¿verdad, Matilde?
- DOÑA MATILDE.— Claro que sí, Paula.
- DOÑA PAULA.— Y nosotras, ¿qué le parecemos?
- MARIBEL.— Pues qué sé yo... Así, al pronto...
- 50 MARCELINO.— La encontraréis un poco cohibida, pero es que se ha llevado una sorpresa cuando le he dicho que os iba a presentar... Creyó, incluso, que se trataba de una broma.
- MARIBEL.— Es que una no está acostumbrada a estas cosas, la verdad... Y vamos...
- DOÑA PAULA.— Las chicas modernas ya se sabe... Se puede decir que viven un poco al margen del hogar y, por consiguiente, no son muy propicias a las reuniones familiares.
- 55 DOÑA MATILDE.— Fiestas, cócteles, espectáculos... ¿Es cierto, o no?
- MARIBEL.— Sí. Algo de eso hay.
- DOÑA MATILDE.— Y hace usted muy bien, hijita mía. Si nosotras, en nuestra época, hubiéramos podido disfrutar de esta libertad que ustedes disfrutaban...
- DOÑA PAULA.— ¡Pero los prejuicios y la estrecha moralidad, con todas sus monsergas, nos
- 60 impedían toda clase de iniciativas!
- DOÑA MATILDE.— A propósito. ¿Quiere usted que pongamos un poco de música? Tenemos música moderna.
- MARIBEL.— No, gracias... Me voy a ir en seguida.
- MARCELINO.— Pero por Dios, Maribel. Si es tempranísimo.
- 65 MARIBEL.— (Con rabia.) Tú te callas, ¿quieres?

Miguel Mihura, *Maribel y la extraña familia*, Acto primero (Año de estreno: 1959)

1. Commentaire en espagnol :

Comente usted esta escena de teatro.

2. Traduction

Traduisez les lignes 38 à 52,

depuis :

DOÑA PAULA.— ¡Y qué moderna va vestida! ...

jusqu'à :

MARIBEL.— Es que una no está acostumbrada a estas cosas, la verdad...

